

(Πράξεις εκριθείσες δυνάμει του άρθρου VI της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση)

## ΠΡΑΞΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 28ης Νοεμβρίου 2002

για την κατάρτιση πρωτοκόλλου που τροποποιεί τη σύμβαση για την ίδρυση Ευρωπαϊκής Αστυνομικής Υπηρεσίας (σύμβαση Ευρωπόλ) και το πρωτόκολλο σχετικά με τα προνόμια και τις ασυλίες της Ευρωπόλ, των μελών των οργάνων της, των αναπληρωτών διευθυντών και των υπαλλήλων της

(2002/C 312/01)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη Σύμβαση για την ίδρυση Ευρωπαϊκής Αστυνομικής Υπηρεσίας <sup>(1)</sup>, και ιδίως το άρθρο 43, παράγραφος 1,

το Πρωτόκολλο σχετικά με τα προνόμια και τις ασυλίες της Ευρωπόλ, των μελών των οργάνων της, των αναπληρωτών διευθυντών και των υπαλλήλων της <sup>(2)</sup>, και ιδίως το άρθρο 18,

την πρωτοβουλία του Βασιλείου του Βελγίου και του Βασιλείου της Ισπανίας <sup>(3)</sup>,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου <sup>(4)</sup>,

τη γνώμη του διοικητικού συμβουλίου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το άρθρο 30 παράγραφος 2 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση προβλέπει ρητά ότι πρέπει να διευκολύνεται η συμμετοχή της Ευρωπόλ σε κοινές ομάδες έρευνας και να θεσπίζονται μέτρα που επιτρέπουν στην Ευρωπόλ να ζητεί από τα κράτη μέλη να διενεργούν έρευνες για συγκεκριμένες υποθέσεις,

ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΟΥ να συμμετάσχει η Ευρωπόλ, ως υποστήριξη, σε επιχειρησιακές δράσεις κοινών ομάδων έρευνας των κρατών μελών απαιτείται προσαρμογή του Πρωτοκόλλου σχετικά με τα προνόμια και τις ασυλίες της Ευρωπόλ, των μελών των οργάνων της, των αναπληρωτών διευθυντών και των υπαλλήλων της,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΕ να καταρτίσει το επισυναπτόμενο πρωτόκολλο για την τροποποίηση της σύμβασης για την ίδρυση Ευρωπαϊκής Αστυνομικής Υπηρεσίας (σύμβαση Ευρωπόλ) και του πρωτοκόλλου σχετικά με τα προνόμια και τις ασυλίες της Ευρωπόλ, των μελών των οργάνων της, των αναπληρωτών διευθυντών και των υπαλλήλων της, το οποίο υπεγράφη σήμερα από τους αντιπροσώπους των κυβερνήσεων των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΣΥΝΙΣΤΑ την εκ μέρους των κρατών μελών αποδοχή του σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες.

Βρυξέλλες, 28 Νοεμβρίου 2002.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

B. HAARDER

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 316 της 27.11.1995, σ. 2.

<sup>(2)</sup> ΕΕ C 221 της 19.7.1997, σ. 2.

<sup>(3)</sup> ΕΕ C 42 της 15.2.2002, σ. 8.

<sup>(4)</sup> Γνώμη που διατυπώθηκε στις 30 Μαΐου 2002 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

## ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

που τροποποιεί τη σύμβαση για την ίδρυση ευρωπαϊκής αστυνομικής υπηρεσίας (σύμβαση Ευρωπαϊκή) και το πρωτόκολλο σχετικά με τα προνόμια και τις ασυλίες της Ευρωπαϊκής, των μελών των οργάνων της, των αναπληρωτών διευθυντών και των υπαλλήλων της

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ του παρόντος πρωτοκόλλου και υψηλά συμβαλλόμενα μέρη της σύμβασης για την ίδρυση Ευρωπαϊκής Αστυνομικής Υπηρεσίας και του πρωτοκόλλου σχετικά με τα προνόμια και τις ασυλίες της Ευρωπαϊκής, των μελών των οργάνων της, των αναπληρωτών διευθυντών και των υπαλλήλων της, κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΑ στην πράξη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης της 28ης Νοεμβρίου 2002,

## ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

- (1) Σύμφωνα με το άρθρο 30 παράγραφος 2 στοιχείο α) της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, το Συμβούλιο πρέπει να παρέχει τη δυνατότητα στην Ευρωπαϊκή να διευκολύνει και να υποστηρίξει την προετοιμασία, και να ενθαρρύνει το συντονισμό και τη διεξαγωγή ειδικών δράσεων έρευνας από τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών, συμπεριλαμβανομένων των επιχειρησιακών δράσεων κοινών ομάδων, οι οποίες περιλαμβάνουν εκπαιδευτικούς της Ευρωπαϊκής, ως υποστήριξη.
- (2) Πρέπει να θεσπισθούν κανόνες οι οποίοι θα διέπουν αυτή τη συμμετοχή της Ευρωπαϊκής σε κοινές ομάδες έρευνας. Οι κανόνες αυτοί θα πρέπει να αφορούν το ρόλο των υπαλλήλων της Ευρωπαϊκής στις ομάδες αυτές, την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ της Ευρωπαϊκής και της κοινής ομάδας έρευνας καθώς και την εξουσιοδότηση ευθύνη για ζημιές προεξοφούμενες από υπαλλήλους της Ευρωπαϊκής που συμμετέχουν στις ομάδες αυτές.
- (3) Σύμφωνα με το άρθρο 30 παράγραφος 2 στοιχείο β) της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, πρέπει να θεσπιστούν μέτρα που επιτρέπουν στην Ευρωπαϊκή να ζητεί από τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών να διενεργούν και να συντονίζουν τις έρευνες τους για συγκεκριμένες υποθέσεις.
- (4) Το πρωτόκολλο σχετικά με τα προνόμια και τις ασυλίες της Ευρωπαϊκής, των μελών των οργάνων της, των αναπληρωτών διευθυντών και των υπαλλήλων της θα πρέπει να τροποποιηθεί ώστε η ασυλία των μελών του προσωπικού της Ευρωπαϊκής προκειμένου περί προφορικών ή έγγραφων δηλώσεων ή/και πράξεων στις οποίες προβαίνουν κατά την άσκηση των υπηρεσιακών καθηκόντων τους, να μην καλύπτει τις δραστηριότητες που πραγματοποιούν όταν συμμετέχουν σε κοινές ομάδες έρευνας.

## ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

## Άρθρο 1

Η σύμβαση Ευρωπαϊκή τροποποιείται ως εξής:

1. Στο άρθρο 3 παράγραφος 1 προστίθενται τα ακόλουθα σημεία:

- 6. συμμετέχει, προς υποστήριξη, σε κοινές ομάδες έρευνας, σύμφωνα με το άρθρο 3α,
- 7. ζητεί από τις αρμόδιες αρχές των οικείων κρατών μελών να διενεργούν ή να συντονίζουν έρευνες σε συγκεκριμένες υποθέσεις, σύμφωνα με το άρθρο 3β.·

2. Παρεμβάλλονται τα ακόλουθα άρθρα:

α) «Άρθρο 3α

## Συμμετοχή σε κοινές ομάδες έρευνας

1. Υπάλληλοι της Ευρωπαϊκής μπορούν να συμμετέχουν, προς υποστήριξη, σε κοινές ομάδες έρευνας, συμπεριλαμβανομένων των ομάδων που συγκροτούνται δυνάμει του άρθρου 1 της απόφασης-πλασίου, της 13ης Ιουνίου 2002, για τις κοινές ομάδες έρευνας<sup>(1)</sup> ή του άρθρου 13 της σύμβασης, της 29ης Μαΐου 2000, για την αμοιβαία δικαστική συνδρομή επί ποινικών υποθέσεων μεταξύ των

κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εφόσον οι ομάδες αυτές διενεργούν αξιόπονες πράξεις που εμπίπτουν στο πεδίο αρμοδιότητας της Ευρωπαϊκής δυνάμει του άρθρου 2. Οι υπάλληλοι της Ευρωπαϊκής, εντός των ορίων που θέτει η νομοθεσία του κράτους μέλους όπου ενεργεί η κοινή ομάδα έρευνας και βάσει του διακανονισμού της παραγράφου 2, μπορούν να παρέχουν συνδρομή σε όλες τις δραστηριότητες και να ανταλλάσσουν πληροφορίες με όλα τα μέλη της κοινής ομάδας έρευνας βάσει της παραγράφου 3. Εντούτοις, δεν επιτρέπεται να συμμετέχουν στη λήψη οιασδήποτε μέτρων καταναγκασμού.

2. Η διοικητική εφαρμογή της συμμετοχής υπαλλήλων της Ευρωπαϊκής σε κοινή ομάδα έρευνας καθορίζεται με διακανονισμό μεταξύ του διευθυντή της Ευρωπαϊκής και των αρμόδιων αρχών των κρατών μελών που συμμετέχουν στην κοινή ομάδα έρευνας, σε συνεργασία με τις εθνικές μονάδες. Οι κανόνες που διέπουν αυτούς τους διακανονισμούς καθορίζονται από το διοικητικό συμβούλιο της Ευρωπαϊκής με πλειοψηφία δύο τρίτων των μελών του.

3. Οι υπάλληλοι της Ευρωπαϊκής εκτελούν τα καθήκοντά τους υπό την ηγεσία του επικεφαλής της ομάδας, λαμβανομένων υπόψη των όρων που θέτει ο διακανονισμός της παραγράφου 2.

4. Σύμφωνα με το διακανονισμό που αναφέρεται στις παραγράφους 2 και 3, οι υπάλληλοι της Ευρωπαϊκής ομάδας έρευνας και να παρέχουν στα μέλη και στα αποσπασμένα μέλη της κοινής ομάδας έρευνας, σύμφωνα με την παρούσα σύμβαση, πληροφορίες από οποιοδήποτε τμήμα του κατ' άρθρο 6 αιτοματοποιημένου συστήματος συλλογής πληροφοριών. Σε περίπτωση άμεσης επαφής, οι εθνικές μονάδες των κρατών μελών που εκπροσωπούνται στην ομάδα και των κρατών μελών που έχουν διαβιβάσει την πληροφορία, ενημερώνονται ταυτόχρονα περί αυτού από την Ευρωπαϊκή.

5. Οι πληροφορίες που λαμβάνονται από υπάλληλο της Ευρωπαϊκής που είναι μέλος κοινής ομάδας έρευνας μπορούν, με τη συγκατάθεση και υπό την ευθύνη του κράτους μέλους που παρέσχε την πληροφορία, να εισάγονται σε οποιοδήποτε τμήμα του αιτοματοποιημένου συστήματος υπό τις προϋποθέσεις που ορίζονται στην παρούσα σύμβαση.

6. Κατά τις επιχειρήσεις μιας κοινής ομάδας έρευνας βάσει του παρόντος άρθρου, οι υπάλληλοι της Ευρωπαϊκής υπόκεινται, για αδικήματα που διαπράττονται κατ' αυτών ή υπ' αυτών, στις διατάξεις του εθνικού δικαίου του κράτους μέλους όπου ενεργούν, οι οποίες ισχύουν για πρόσωπα που ασκούν ανάλογα καθήκοντα.

(<sup>1</sup>) ΕΕ L 162 της 20.6.2002, σ. 1.»

(g) «Άρθρο 3β

#### Αιτήσεις της Ευρωπαϊκής για την έναρξη ερευνών στο πλαίσιο της δίωξης του εγκλήματος

1. Τα κράτη μέλη διεκπεραιώνουν κάθε αίτηση της Ευρωπαϊκής για την έναρξη, τη διεξαγωγή ή το συντονισμό ερευνών για συγκεκριμένες υποθέσεις και αποδίδουν στις αιτήσεις αυτές τη δέουσα προσοχή. Ενημερώνουν την Ευρωπαϊκή περί της έναρξης της έρευνας που έχει ζητηθεί.

2. Εάν οι αρμόδιες αρχές του κράτους μέλους αποφασίσουν να μην συμμορφωθούν με αίτηση της Ευρωπαϊκής, ενημερώνουν την Ευρωπαϊκή για την απόφασή τους και για τους λόγους που τις οδήγησαν σε αυτή την απόφαση, εκτός εάν αδυνατούν να εξηγήσουν τους λόγους αυτούς σπειδής:

i) θα διγούν ζωτικά συμφέροντα εθνικής ασφάλειας, ή

ii) θα διακυβευθεί η επιτυχία ερευνών υπό εξέλιξη ή η ασφάλεια απόμιν.

3. Οι απαντήσεις σε αιτήσεις της Ευρωπαϊκής για την έναρξη, τη διεξαγωγή ή το συντονισμό ερευνών για συγκεκριμένες υποθέσεις, καθώς και οι πληροφορίες προς την Ευρωπαϊκή σχετικά με τα αποτελέσματα ερευνών, πρέπει να προσωδούνται μέσω των αρμοδίων αρχών των κρατών μελών, σύμφωνα με τους κανόνες της σύμβασης Ευρωπαϊκή και της σχετικής εθνικής νομοθεσίας.

4. Βάσει συμφωνίας συνεργασίας που πρόκειται να υπογραφεί με την Ευρωπαϊκή Μονάδα Δικαστικής Συνεργασίας, η Ευρωπαϊκή, όταν υποβάλει αίτηση για έναρξη ερευνών στο πλαίσιο της δίωξης του εγκλήματος, ενημερώνει σχετικά την Ευρωπαϊκή Μονάδα Δικαστικής Συνεργασίας.»

γ) «Άρθρο 39α

#### Ευθύνη όσον αφορά τη συμμετοχή της Ευρωπαϊκής σε κοινές ομάδες έρευνας

1. Εάν υπάλληλοι της Ευρωπαϊκής προξενήσουν ζημία ενώδρουν στο έδαφος κράτους μέλους στο πλαίσιο παροχής συνδρομής σε επιχειρησιακά μέτρα σύμφωνα με το άρθρο 3α, το εν λόγω κράτος μέλος αποκαθιστά τη ζημία υπό τους όρους που ισχύουν για τις ζημιές που προξενούν οι υπάλληλοι του κράτους μέλους αυτού.

2. Εκτός εάν έχει συμφωνηθεί διαφορετικά με το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος, η Ευρωπαϊκή επιστρέφει εξ ολοκλήρου το ποσό που το κράτος μέλος κατέβαλε στους παθόντες ή τους εξ αυτών έλκοντες δικαιώματα για τις ζημιές του άρθρου 1. Για την επίλυση τυχόν διαφοράς μεταξύ του ενδιαφερόμενου κράτους μέλους και της Ευρωπαϊκής όσον αφορά την αρχή ή το ποσό της αποζημίωσης, αρμόδιο είναι το διοικητικό συμβούλιο το οποίο αποφαινεται με πλειοψηφία δύο τρίτων.»

3. Στο άρθρο 28 παράγραφος 1 προστίθενται τα ακόλουθα σημεία:

«1α) καθορίζει, με πλειοψηφία δύο τρίτων των μελών του, τους κανόνες που διέπουν τη διοικητική εφαρμογή της συμμετοχής υπαλλήλων της Ευρωπαϊκής σε κοινή ομάδα έρευνας (άρθρο 3α παράγραφος 2).»

«21α) αποφαινεται με πλειοψηφία δύο τρίτων σε τυχόν διαφορές μεταξύ των κρατών μελών και της Ευρωπαϊκής όσον αφορά την ευθύνη για τη συμμετοχή της Ευρωπαϊκής σε κοινή ομάδα έρευνας (άρθρο 39α).»

#### Άρθρο 2

Η κατωτέρω παράγραφος προστίθεται στο άρθρο 8 του Πρωτοκόλλου περί προνομίων και ασυλιών της Ευρωπαϊκής, των μελών των οργάνων της, των αναπληρωτών διευθυντών και των υπαλλήλων της:

«4. Σύμφωνα με το άρθρο 17 παράγραφος 2, η ασυλία η οποία αναφέρεται στην παράγραφο 1 στοιχείο α) δεν παρέχεται για υπηρεσιακές πράξεις που απαιτήθηκε να διενεργηθούν προς εκπλήρωση των καθηκόντων που ορίζονται στο άρθρο 3α της σύμβασης σχετικά με τη συμμετοχή υπαλλήλων της Ευρωπαϊκής σε κοινές ομάδες έρευνας.»

#### Άρθρο 3

1. Το παρόν πρωτόκολλο υπόκειται σε αποδοχή εκ μέρους των κρατών μελών σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες.

2. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης την ολοκλήρωση των συνταγματικών τους διαδικασιών για την αποδοχή του παρόντος πρωτοκόλλου.

3. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει 90 ημέρες μετά την κοινοποίηση, περί της οποίας η παράγραφος 2, εκ μέρους του κράτους μέλους, το οποίο ήταν μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης την ημερομηνία κατά την οποία το Συμβούλιο εξέδωσε την πράξη για την κατάρτιση του παρόντος πρωτοκόλλου, και το οποίο ολοκλήρωσε τελευταίο την προαναφερόμενη τυπική διαδικασία.

## Άρθρο 4

1. Το παρόν πρωτόκολλο είναι ανοιχτό για προσχώρηση σε όποιο κράτος γίνεται μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εάν το παρόν πρωτόκολλο δεν έχει τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία κατάθεσης των εγγράφων προσχώρησης στη σύμβαση Ευρωπαϊκή σύμφωνα με το άρθρο 46 της σύμβασης Ευρωπαϊκή.

2. Τα έγγραφα προσχώρησης στο παρόν πρωτόκολλο κατατίθενται ταυτόχρονα με τα έγγραφα προσχώρησης στη σύμβαση Ευρωπαϊκή σύμφωνα με το άρθρο 46 της σύμβασης Ευρωπαϊκή.

3. Το κείμενο του παρόντος πρωτοκόλλου, καταρτιζόμενο στη γλώσσα του προσχωρούντος κράτους εκ μέρους του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, είναι αυθεντικό.

4. Εάν, κατά τη λήξη της περιόδου, περί της οποίας το άρθρο 46 παράγραφος 4 της σύμβασης Ευρωπαϊκή, το παρόν πρωτόκολλο δεν έχει τεθεί σε ισχύ, αρχίζει να ισχύει για το προσχωρούν κράτος

μέλος κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου σύμφωνα με το άρθρο 3 παράγραφος 3.

5. Εάν το παρόν πρωτόκολλο τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με το άρθρο 3, παράγραφος 3 πριν λήξει η περίοδος η αναφερόμενη στο άρθρο 46 παράγραφος 4 της σύμβασης Ευρωπαϊκή αλλά μετά την κατάθεση του εγγράφου προσχώρησης σύμφωνα με την παράγραφο 2, το προσχωρούν κράτος μέλος προσχωρεί στη σύμβαση Ευρωπαϊκή, όπως τροποποιείται από το παρόν πρωτόκολλο, σύμφωνα με το άρθρο 46 της σύμβασης Ευρωπαϊκή.

## Άρθρο 5

1. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης ενεργεί ως θεματοφύλακας του παρόντος πρωτοκόλλου.

2. Ο θεματοφύλακας δημοσιεύει στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* πληροφορίες σχετικά με την πρόοδο των αποδοχών και των προσχωρήσεων και όσες άλλες κοινοποιήσεις αφορούν το παρόν πρωτόκολλο.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de noviembre de dos mil dos.

Udfærdiget i Bruxelles den otteogtyvende november to tusind og to.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten November zweitausendundzwei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δύο.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of November in the year two thousand and two.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit novembre deux mille deux.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an t-ochtú lá is fiche de Shamhain sa bhliain dhá mhíle a dó.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto novembre duemiladue.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste november tweeduizend en twee.

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Novembro de dois mil e dois.

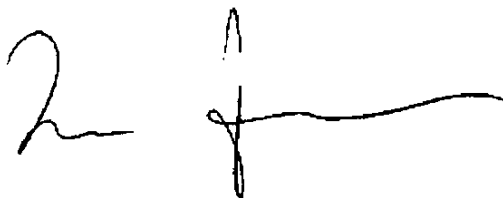
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakaksi.

Som skedde i Bryssel den tjugoåttonde november tjugohundratvå.

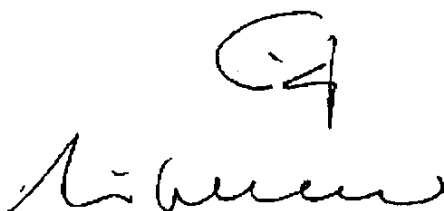
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique  
Voor de regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien



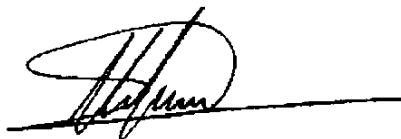
For regeringen for Kongeriget Danmark



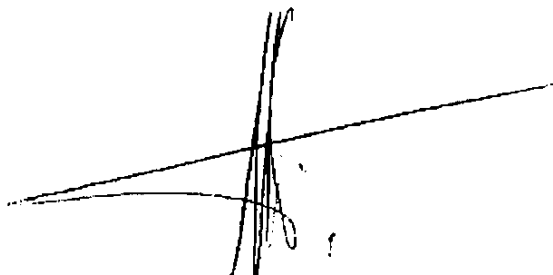
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



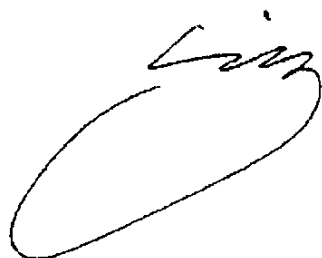
Pour le gouvernement de la République française



Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



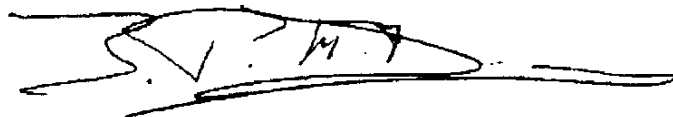
Per il Governo della Repubblica italiana



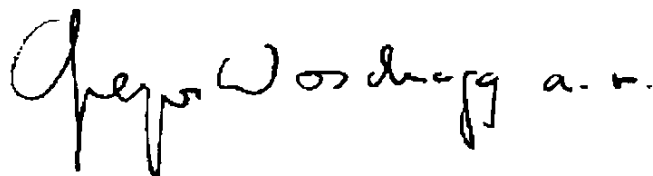
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich

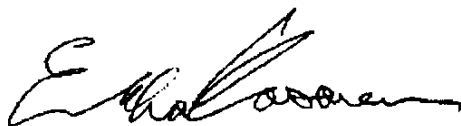


Pelo Governo da República Portuguesa

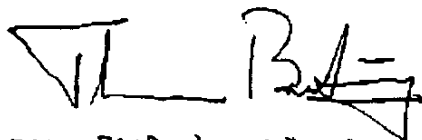


Suomen hallituksen puolesta

På finska regeringens vägnar

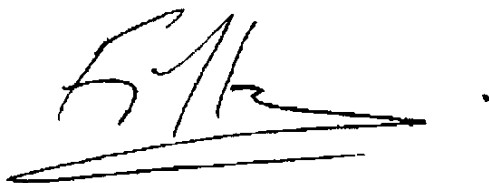


På svenska regeringens vägnar



UNDER FÖRBEHÅLL FÖR RATIFICERING

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



---

